

## Zucchero Restaurant and Bistro Luncheon



No dia 25 de Abril, sócios do CCBU tiveram o prazer de apreciar a ótima cozinha e serviço impecável do Zucchero Restaurant and Bistro, localizado na área de "Roads", perto do Centro de Miami. O ponto alto do evento foi a apresentação do Brazilian Voices, que tornaram o encontro ainda mais simpático e alegre ao envolver os convidados do CCBU e outros presentes no Restaurante na apresentação, cantando canções brasileiras conhecidas.



On April 25th, members of the CCBU enjoyed the fine foods and friendly service at Zucchero Restaurant and Bistro in the Roads area. The highlight of the event was a presentation by The Brazilian Voices who made the encounter more joyful and relaxed when they engaged the participants and other guests at the restaurant in a "sing-along" of well known Brazilian songs.



### SAVE THE DATE!

**Thursday May 28<sup>th</sup>, 2009**  
**CCBU's 12<sup>th</sup> Year Celebration Party**  
**Rusty Pelican Restaurant**

#### PHOTOS:

1. The Brazilian Voices Group
2. Gloria Johnson, Rosane Wechsler and Cassia Silva
3. Guests enjoying a cocktail at the bar
4. Ana Flora and Yara Cavaignac
5. Bernardo Scheinkman, René Duvekot and Leila da Costa
6. Lea Senossian, Chris Delboni, Lourdes Herczeg, Rosane Wechsler
7. Guests at the table
8. Lourdes Herczeg, Ana Maria Reinhard, Angelica, Maria Inês Dal Borgo, Chris Delboni
9. Learning songs on a sing-along with The Brazilian Voices
10. Bernardo Scheinkman
11. Valeria Trauer Introducing Herself

## NEWSLETTER APRIL 2009

### MENSAGEM DA PRESIDENTE • PRESIDENT'S MESSAGE



A notícia da eliminação dos Pavilhões Internacionais na Feira do Livro de Miami chegou no final de março e nos atingiu com grande impacto. Os inúmeros cortes orçamentários no Miami Dade College atingiram a programação da Feira e, indiretamente, o projeto de divulgação cultural do CCBU.

Nos últimos quatro anos, os pavilhões do Brasil foram o ponto alto da programação cultural anual do Centro Cultural. A primeira participação, em 2005, mostrou que o pavilhão seria o melhor instrumento de divulgação da cultura brasileira para a platéia diversa de Miami, além de funcionar como uma excelente plataforma de apresentação dos artistas brasileiros – dançarinos, músicos, cantores e escritores do Sul da Flórida. No ano seguinte a parceria com o International Council da Cidade de Miami, resultou num pavilhão maior, homenageando a cidade irmã de Miami, Salvador. Em 2007 o tema foi o Rio de Janeiro e o Pavilhão foi um tremendo sucesso. Grandes escritores brasileiros, do Rio de Janeiro, apresentaram um programa em português, incluindo esta língua como uma das oficiais do evento, pela primeira vez neste ano.

A série dos Pavilhões do Brasil fechou com o maior sucesso de todos: o pavilhão Brasil-Minas Gerais. Mais uma vez grandes escritores vieram do Brasil e que apresentou diferentes facetas da rica cultura mineira e brasileira e atraiu mais de 18 mil visitantes.

Em contraste com a má notícia da fim dos Pavilhões do Brasil, a seleção das duas primeiras bolsistas do fundo CCBU-ODEBRECHT-TAM, no Miami Dade College, criado pelo CCBU, com doações da ODEBRECHT e TAM, que beneficiarão estudantes fluentes em português e conhecedores da cultura brasileira, em perpetuidade, trouxe a alegria de uma grande realização. As estudantes brasileiras, Juruá Riqueza Castilho e Sabrina Nunes de Lima iniciam este programa que ajudará a criar intermediários entre o Brasil e o Sul da Flórida.

Nossa programação social apresenta a oportunidade de conagração e é, junto com as apresentações culturais que organizamos durante o ano, um dos aspectos mais apreciados pelos nossos associados. No início de abril, uma animada recepção exclusiva, com o tema bem atual "Cheap is Chic", reuniu um grupo de associados do Centro para celebrar o nono Brazilian Press Award. Este mais recente prêmio, a ser recebido em maio, foi o reconhecimento do Pavilhão Brasil-Minas Gerais na 25a. Feira Internacional do Livro de Miami, como o melhor evento cultural de 2008. O almoço "QUEM CANTA SEUS MALES ESPANTA", no Zucchero Ristorant and Bistro, com a participação do premiado grupo vocal Brazilian Voices, fechou a programação do mês de abril.

Convido nossos associados para a celebração do aniversário do CCBU, na quinta-feira, 28 de maio, no Restaurante Rusty Pelican, em Key Biscayne. Cinema, sera o tema da noite. O cenário tropical, com direito a espetacular vista de Miami, homenagem a vários parceiros culturais e uma participação especial do Festival de Cinema Brasileiro de Miami, prometem uma noite divertida. Reservem a data!

The news of the elimination of the International Pavilions at the Miami Book Fair arrived late March and hit CCBU with great impact. The many budget cuts at the Miami Dade College affected the Fair's program and, indirectly, CCBU's project of cultural dissemination.

In the past four years, the Brazil Pavilions became the high points of the CCBU's annual cultural programming. In 2005, the CCBU's first participation, proved that the Pavilion would be the best vehicle for the dissemination of Brazilian culture amidst Miami's diverse population. It also became the premiere platform for the presentation of Brazilian artists, dancers, musicians and writers of South Florida. In the following year, the partnership with the City of Miami's International Council resulted in a bigger pavilion, honoring Miami's sister city, Salvador. In 2007, the theme was the city of Rio de Janeiro and the Pavilion was a huge success. Great Brazilian writers, from Rio de Janeiro presented a unique program in Portuguese, thus making this language one of the Fair's official languages.

The Pavilion series closed with the most successful Pavilion we have ever had: the Brazil-Minas Gerais Pavilion, in 2008. Once again, extraordinary Brazilian writers came to Miami and presented lectures and readings in Portuguese as part of an extensive cultural program. The Pavilion, organized by CCBU, showcased the rich culture from Minas Gerais, and attracted more than eighteen thousand people to the Pavilion.

In contrast with the sad news of the end of the Brazil Pavilion series, the selection of the two first scholarship recipients of the CCBU-ODEBRECHT-TAM scholarship fund was a big achievement. This generous scholarship will benefit students fluent in Portuguese and knowledgeable in Brazilian culture, in perpetuity. The chosen Brazilian students, Juruá Riqueza Castilho and Sabrina Nunes de Lima, will be the first to embark on this prestigious program that will help advance cultural and social exchange in a different way between Brazil and South Florida.

CCBU's social programs offer the opportunity of networking; along with the cultural presentations and events organized throughout the year, these are some of the most popular initiatives of the Center. In the beginning of April, a group of enthusiastic members gathered at a lively and exclusive reception, with the theme of the moment – Cheap is Chic, to celebrate CCBU's ninth Brazilian Press Award. This most recent award, which we will receive in May, at the Brazilian Press Award ceremony, recognizes the resounding success of the Brazil-Minas Gerais Pavilion at the 25th. Miami Book Fair International, as 2008's Best Cultural Event. The luncheon "QUEM CANTA SEUS MALES ESPANTA", with the participation of the award-winning vocal Brazilian Voices, was the closing event of April's busy program.

I invite our members to the CCBU's 12th anniversary celebration, on Thursday, May 28, at Rusty Pelican Restaurant, in Key Biscayne; cinema will be the evening's theme. Amidst the tropical atmosphere that boasts a spectacular view of Miami's skyline, we will be honoring several cultural partners and will host a special participation of the Brazilian Film Festival in Miami. Please save the date!

My cordial greetings.  
 Adriana Riquet Sabino

Minhas cordiais saudações.

Adriana Riquet Sabino



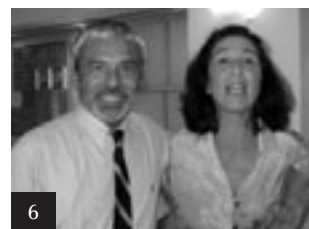
# CHEAP IS CHIC

Numa reunião divertida, com o tema bem atual – como viver bem em tempos de economia difícil, os associados do Centro Cultural celebraram mais um Brazilian Press Award do CCBU: para o Pavilhão Brasil-Minas Gerais na 25a. Feira Internacional do Livro de Miami, escolhido como o “Melhor Evento Cultural de 2008”.

O tema determinou o décor da mesa, criado por Adriana Sabino, o menu, criado por Maria Elisa Barreto, os vinhos da degustação, selecionados por Maria Inês Dal Borgo, a apresentação da psicóloga Rosane Wechsler, seguida pelos comentários dos participantes. O Centro Cultural foi premiado com o Brazilian International Press award e recebeu o troféu do “Pequeno Jornaleiro” em: 2007, 2006, 2005, 2003, 2000. 1998 e 1997. A festa foi um evento exclusivo para associados, no dia 2 de abril.

At a fun get together, with a theme of the moment – how to live well in challenging times, our members celebrated one more Brazilian Press Award for CCBU: for the Brazil-Minas Gerais Pavilion, at the 25th. Miami Book Fair International, recognized as the “Best Cultural Event in 2008”.

The theme determined the table’s décor, created by Adriana Sabino; the menu, created by Maria Elisa Barreto, the wines of the tasting, selected by Maria Inês Dal Borgo and the casual talk by psychologist Rosane Wechsler, followed by the participants’ comments. The Cultural Center received the “Little Newspaper Boy” in: 2007, 2006, 2005, 2003, 2000, 1998 and 1997. The party was a members-only event, on April 2.



1. Adriana Sabino shows how to use a theme (the CCBU Awards and books) and the food itself to decorate a table
2. Ada Sicheloff, Cassia Silva and Maria Tereza Wiesmann at CHEAP IS CHIC
3. Adriana Sabino, Maria Inês Dal Borgo, Marcelo Sabino and Maria Elisa Barreto
4. Susie Rossi, Yara Cavaignac, Maria Elisa Barreto, Marcelo Sabino and Jo Cavaignac
5. Ana Rocha and Francesca Cavalcanti
6. Jo Cavaignac and Francesca Cavalcanti
7. Gloria Johnson, Maria Inês Dal Borgo, Rosane Wechsler and Maria Elisa Barreto
8. Gloria Johnson, Susie Rossi and Yara Cavaignac
9. Luis Antonucci, Solange Lemos, Juçara Paulucci and Ivonete Leite

## AS PRIMEIRAS BOLSISTAS CCBU - ODEBRECHT - TAM

Juruá Riqueza Castilho e Sabrina Nunes de Lima são as primeiras bolsistas CCBU-TAM-ODEBRECHT e se beneficiarão no início do ano letivo 2009-2010 (fall), da ajuda financeira que o fundo de bolsas criado em 2007 pelo Centro Cultural, com o generoso apoio da Odebrecht Construction e TAM AIRLINES.

Ao celebrar seu aniversário de 10 anos, o Centro Cultural Brasil-USA, criou um fundo de bolsas de estudo a ser distribuído para alunos fluentes em português e conhecedores da cultura brasileira, em perpetuidade, no Miami Dade College. Assim, os estudantes beneficiados, além de ter a oportunidade de prosseguir seus estudos universitários, serão, no futuro, os intermediários entre o Brasil e a Flórida, e o verdadeiro legado do CCBU. Juruá Castilho nasceu e foi criada no Rio de Janeiro, onde estudou no Colégio Brigadeiro Newton Braga. “Quando eu era pequena eu queria ser médica, mas, aos 13 anos me apaixonei pelas relações internacionais e nunca mais larguei. Desde então é o que eu busco para a minha vida. Eu quero me formar e trabalhar na área de negócios internacionais, em empresas ou corporações.”

Ela conhece “muita gente inteligente e que beneficiaria muito a nossa comunidade brasileira aqui na Flórida se tivesse uma chance, mas não pode estudar por que, infelizmente, não tem condição.” Segundo Juruá, a iniciativa do CCBU-ODEBRECHT-TAM beneficia a comunidade brasileira porque “atualmente há poucas bolsas disponíveis para alunos brasileiros. Com esta bolsa, nossa comunidade evoluirá, e passará a ser uma comunidade mais educada e com melhores chances para viver aqui na Flórida. Com uma melhor educação, os brasileiros vivendo aqui na Flórida terão a chance de ter melhores empregos e uma melhor qualidade de vida.” Segundo José Sampol, o diretor para a América do Norte da TAM AIRLINES, “a bolsa constitui uma oportunidade única para que os estudantes possam aprimorar o seu conhecimento sobre a língua, cultura e civilização do Brasil. Para a TAM é o reconhecimento com a sociedade através da educação. É a nossa forma de agradecer.” Não foi possível contatar Sabrina Nunes de Lima para uma entrevista.



Dr. Eduardo Padron, MDC’s President, Adriana Sabino, Jose Sampol, Director of TAM Airlines, Gilberto Neves, CEO Odebrecht Construction, Elizabeth Rapps and Glenn Kaufhold, from Miami Dade College

## THE FIRST RECIPIENTS OF THE CCBU - ODEBRECHT TAM Scholarships

Juruá Riqueza Castilho and Sabrina Nunes de Lima are the first recipients of the CCBU-ODEBRECHT-TAM scholarships at Miami Dade College, created in 2007, with the generous support of ODEBRECHT Construction and TAM AIRLINES, and will use the financial aid in the beginning of the 2009-2010 school year. Upon celebrating its 10th anniversary, the Brasil-USA Cultural Center created a scholarship fund to award scholarships to talented students fluent in Portuguese and knowledgeable in Brazilian culture, in perpetuity, at Miami Dade College. The students, besides having the opportunity of continuing their college studies, will be, in the future, the intermediaries between Brazil and Flórida and CCBU’s true legacy. Juruá Castilho was born and raised in Rio de Janeiro, where she studied at the military school, Colégio Brigadeiro Newton Braga. “When I was little, I wanted to be a doctor, but, at 13, I fell in love with international relationships and never abandoned it. Since then, this is what I want to do in my life. I want to graduate and work in the field of corporate international business.”. She knows several “intelligent people who could benefit our Brazilian community, here in Florida, if they had an opportunity, but who cannot study because do not have the financial condition.” In Juruá’s opinion, CCBU-ODEBRECHT-TAM’s initiative benefits the Brazilian community because “presently there are few available scholarships for Brazilian students. With these scholarships, our community will advance and will become a more educated community, with better conditions to live here in Florida. With a better education, the Brazilians living here in Florida, will be able to get better jobs and a better quality of life.” José Sampol, the TAM Airlines’ North American director, thinks that “the scholarships are an unique opportunity for the students to improve their knowledge about the language, culture and civilization. For TAM, it is the way of giving back to society through education. It is our way of thanking.” It was not possible to contact Sabrina Nunes de Lima



Juruá Riqueza Castilho

### CRESCIMENTO DO ENSINO DA LÍNGUA PORTUGUESA NO FOCUS BRAZIL 2009

A American Association of Teachers of Portuguese (AATP-FL) apresentará, durante o Congresso Internacional de Mídia e Cultura Brasileira -Focus Brazil 2009, o painel “O Crescimento do Ensino da Língua Portuguesa no Sul da Flórida”, no dia 8 de maio, das 9:30 às 11:30 da manhã, no Broward Center for the Performing Arts, localizado na 201 SW Fifth Avenue, Fort Lauderdale, Flórida.

A participação no painel será gratuita e aberta a todos que se interessam pelo tema bastando, para tanto, registrar-se no site [www.focus-brazil.com](http://www.focus-brazil.com), link “literatura e idioma”, ou pessoalmente no dia do evento.

Para maiores informações, consulte o site citado acima ou telefone para: (305) 490-0849 or (786) 412-5913. Visite o site da AATP: <http://portugues.collectivex.com>

### GROWTH OF THE TEACHING OF PORTUGUESE LANGUAGE AT THE FOCUS BRAZIL 2009

The American Association of Teachers of Portuguese (AATP-FL), will present, at the International Congress of Brazilian Media and Culture – Focus Brazil 2009, the panel “The Growth of the Portuguese Language Teaching in South Florida”, May 8, from 9:30 to 11:30 a.m., at the Broward Center for the Performing Arts, 201 S.W. 5th Avenue, Fort Lauderdale.

The participation in the panel is free and open to all interested in the subject. Participants may register at the site: [www.focus-brazil.com](http://www.focus-brazil.com), link “literature and language”, or in person at the event’s day.

For more information, please consult the site indicated above or call: 305-490-0849 or 786-412-5913. Visit AATP’s site: <http://portugues.collectivex.com>